



NPO 法人流山市国際交流協会

NIFANEWS

発行: NPO 法人 流山市国際交流協会  
〒270-0111 流山市江戸川台東 1-4 3F  
国際理解サポートセンター内  
☎ : 04-7128-6007  
Email: nifa-support@bz04.plala.or.jp  
http://nifa-home.sakura.ne.jp/

## 東京 2020 オリパラ、オランダと流山そして NIFA



### トーチは少し重かった

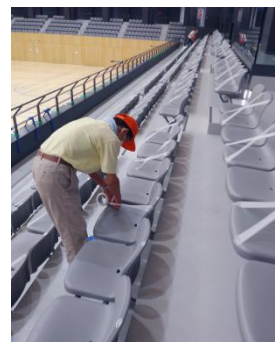
東京 2020 オリンピック競技大会が開幕しました。しかし新型コロナのパンデミックの前にはあらゆる変更が余儀なくされました。7月3日には、ヨス・ニフュスさんが聖火を掲げながら柏の街中を駆け抜けるはずでした。流山でただ一人選ばれたランナーです。ヨスさんは、「オランダ教室」の講師を務めてきました。まさに民間大使として、ホストタウンの流山に、オランダについての関心を高める活動が続けてきました。聖火リレーはこの日、トーチキスイベントに変更され、聖火はステージ上で予定されたランナーに引き継がれました。後日ヨスさんのお宅で、トーチを持たせてもらいましたが、少し重さを感じました。実際に片手で、揺らさずに掲げて、さっそうと走るの、たとえ僅かの距離でも大変かな、と想像しました。



### NIFA の会員がスポーツボランティアで参加

7月11日からオランダの卓球と女子ハンドボールチームが事前合宿を行いました。今回は、選手との交流機会はなく、歓迎式典と練習試合の観戦のみとなりました。NIFA の会員数名の方がスポーツボランティアとして、会場の整備を担当しました。

「翌日から選手が入国してくるので、体育館の事前準備として、横断幕・応援幕の設置や座席へのテープ貼りでソーシャルディスタンスの確保を手伝いました。流山市内の小中学校から選手宛てに、オランダ語で書かれた応援幕は、コロナ禍での市民と選手たちの数少ない交流の手段です。眺めるだけでも心温まるものがあります。」(7月10日ボランティア日誌より／外国語講座事業部:湯浅志保さん)



### スピードと迫力満点の練習試合

合宿の最後(7月20日)に、ロシアとの女子ハンドボールの練習試合が行われました。

筆者はハンドボールの試合観戦は初めて。互いに実力の拮抗したチーム同士の対戦に攻守が常に入れ替わり、2 階席から身を乗り出してコートに右に左に、首を振ってボールを追っていました。パス回しのスピード、相手ゴールに切り込むときの多彩なフォーメーションとぶつかりは迫力満点。ゴールキーパーが長い手足を縦横無尽に、敏捷に動かし、眼前のシュートをブロックしたときなど思わず(禁止されていても)歓声を上げてしまいます。300 名の観客(抽選)と市内ハンドボールクラブのメンバーは、図らずも世界のトップチームの対戦を堪能しました。(西山記)



オランダとロシアの練習試合(7月20日)市のホームページから



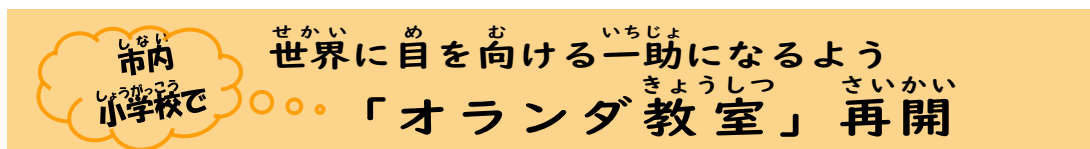
### オリパラ後の活動の発展形を



この「NIFA NEWS」がお手元に届くころにはパラリンピックも後半を迎え、数日後にはすべてが終わっているでしょう。オリンピック・パラリンピックは名場面、ドラマを遺します。

でも一過性でもあります。一方私たちがここ数年継続してきた活動は、単に流山のホストタウンとしての関心を高めるだけにとどまらないように思われます。オランダを知ってもらう活動は、広く世界につながるのではないのでしょうか？これからも今までの活動の発展形が実現できるよう、願っています。





昨年さくねんはコロナ禍かのためすべて中止ちゅうし、2年ねんぶりの再開さいかい。この4月がつ、おおぐろの森もり  
 小学校しょうがっこうが開校かいこうし、ぜん17校こうになりました。久しぶりひさに訪おとずれる小学校しょうがっこう、廊下ろうかをすれ違ちがう  
 時とき、先生せんせいや生徒せいとが元気げんきよく、明るあかく声こえをかけてくれる空気が懐くわかしく、あたたかな  
 気持ちきもちにさせてくれます。

「オランダではやっているアニメは？」、「中<sup>ちゅうこうこうせい</sup>高<sup>しゅくだい</sup>校<sup>がう</sup>生<sup>せい</sup>に宿<sup>しゅく</sup>題<sup>だい</sup>はある？」、「オランダでよく乗<sup>の</sup>る自<sup>じ</sup>動<sup>どう</sup>車<sup>しゃ</sup>は？（トヨタ？ホンダ？）」、「ヨスさんはなぜ流<sup>なみ</sup>山<sup>やま</sup>に？」、「日本<sup>にほん</sup>にいて感<sup>かん</sup>動<sup>どう</sup>したことは？」等々、際<sup>とうとう</sup>限<sup>さいげん</sup>のない質<sup>しつ</sup>問<sup>もん</sup>にそれ<sup>あらわ</sup>が現<sup>あらわ</sup>れます。「オランダ料<sup>りょうり</sup>理<sup>ため</sup>を試<sup>こ</sup>してみたい」、「オリンピッ<sup>き</sup>ックではオランダを応<sup>おう</sup>援<sup>えん</sup>したい」とい<sup>かん</sup>う感<sup>そう</sup>想<sup>そう</sup>が聞<sup>き</sup>かれました。



みんなマスクをして、体育館など広い<sup>たいいくかん ひろ</sup>場所で、間隔<sup>かんかく</sup>を空けています。最後のヨ  
スさんとのハイタッチもなし、マスク越しに「Dag(さよなら)」とか「Dank u(あ  
りがとう)」と<sup>こえ</sup>声をかけ、お別れ<sup>わか</sup>する様子<sup>ようす</sup>が今までと<sup>ちが</sup>違います。

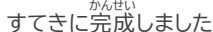
4年前にオランダ交流事業の一環として始めたもの。2017年の1期生は今や高校1年生、彼らの中での時の印象はどのように生きているでしょうか。流山は運河を通じオランダとの縁あり、オリンピック後も、子供たちが世界に目を向ける一助になることを願いつつ。



クイズ形式で楽しく (八木南小 6/21)

にほんごこうざ    たいけんがくしゅうかい  
日本語講座の体験学習会    6/30

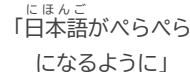
にほんごこうざ たなばたかざ づく  
～日本語講座の七夕飾り作り～



いつもの中央公民館の教室には、テーブルの上に七夕セツが用意されています。講師と生徒の皆さんは、協力しながら飾り付けを作っています。吹き流し、屑籠、網飾り、折り鶴などを作り、飾る様子は、童心にかえったよう。賑やかです。

「両親が元気でいますよう」、「7月4日の JPLT(日本語能力検定試験)が受かりますよう」、「利用者の皆様が健康になりますよう」(介護職に従事の方)、「日本人のともだちがたくさんできますよう」、「コロナがおさまりますよう」等々、それぞれの願いを短冊に書いて飾ります。

おりひめ ひこぼし あま が わた で あ ねん いちど がつなの か よる ふたり ひ とくべつ おもひ ま  
 織姫さまと彦星さまが天の川を渡って出会えるのは、年に一度、7月7日の夜だけ。二人はこの日を特別な思いで待つ  
 ているように、短冊に書かれた願いはどれも生徒の皆さんにとり大切なもの、とても心に沁みます。七夕一週間前の6月  
 30日、あいにくの梅雨空でしたが、7月7日には遠くの人もおなじ星を見ながら、願いが届くといいですね。



# ～我が心のおまつり～

## タラベラ (Taravera) の ‘パライ’ (Palay)



フィリピン / 雨沼 ロナさん  
(日本語講座事業部)



フィリピンのタラベラ (Taravera) で生まれ育ちました。ルソン島のヌエバ・エシハ (Nueva Ecija) (県) にあり、マニラから北、バスで 5 時間くらいのところの町です。

おまつりといえば「パライ」(Palay)です。「パライ」とは「お米」のこと、日本流なら「お米まつり」とでもいうのでしょうか。フィリピンではお米は二期作(注.1)です。「パライ」は、毎年1月の 20 日前後、田植えが終わった頃にあります。いつも決まった日にちではなく、12月に県知事が「この日」と決めます。お米はタラベラにとって大切な作物、たくさん収穫できるよう、願いを込めたおまつりです。神様を迎えるため、どの家も自分たちで作った飾りで玄関先を彩ります。町全体がまつりの空気に包まれます。

おまつりの中心はパレードです。朝と夜の 2 回あります。朝は、町内会ごとにいろいろなアイデアを工夫して飾りつけ、市庁舎前まで順番に列になってゆっくりと歩いていきます。神様をお迎えするような感じです。コメ作りに大切な水牛もパレードに参加します。コンテストで賞金も出るのでみんな一生懸命準備します。夜は、水牛はお休みしますが、闇の中をろうそくのあかりに包まれて練り歩く、いわば「神様を送るパレード」です。

おまつりの日にはいろいろなイベントがあります。泥んこの田んぼの中に入って子豚を捕まえる競争、こも袋(注.2)に両足をを入れ、ぴよぴよ飛びながら進む競争、長い棒の先に陶器をぶら下げ、それを目隠した人が棒で割る競争、高い棒に上って先端にある旗を早く取る競争、竹馬競争など子供がおおぜい集まり競い合います。大人も竹の棒を引きあう競争があります。マラソン大会もあります。どの競争も1番、2番は素晴らしいプレゼントがもらえるので一生懸命です。

パレードの日がクライマックス、おまつりはこの日1日だけですが、準備は1週間前くらいからパレード用の車の飾りつけや踊りの練習などで忙しくなります。この間に人気の俳優が来てショーをしたり、ビューティーコンテストもあったりして盛り上がります。まつりの日にちが発表されると間もなく、移動遊園地もやってきます。メリーゴーランドや観覧車もあり、子供たちはとても楽しみに待っています。小さくて、回転が速く少し危ないですが。

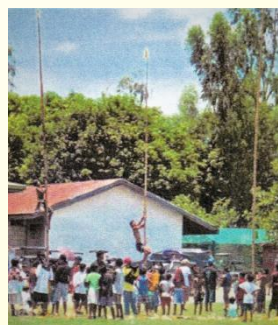
みんなでごちそうを食べることもまつりの楽しみです。豚の丸焼きやチキンなど食べます。フィリピンでもおまつりは地域により日にちが違うので、親戚の家に行きまたごちそうをいただくのも楽しみです。

フィリピンでは「パライ」の他に、地域によりそこでよく作られる作物のおまつりがあります。例えば「たまねぎまつり」とか「水牛のミルクまつり」といったおまつりです。作物や家畜を大切にするという思いが込められています。

子供のころには毎年楽しみにしていました。今は少しその内容も変わっているかもしれませんが、でも1月の後半になると懐かしくあの頃の光景を思い起こします。(7月 28 日、雨沼 ロナさんに聞きました)

(注.1) 二期作:おなじ田んぼでイネを1年に2回作ること

(注.2) こも袋:わらで編んだ大きな袋





## ジョエル・チャドリーさん

Mr. Joel Chudleigh (日本語講座事業部)

Q. イギリスの出身でしたね、どちらの地域ですか？

A. ケンブリッジ、大学で有名な町です。そこから約5kmの小さな村で育ちました。村の小学校に通い、16歳でケンブリッジの高校に行き、18歳まで過ごしました。ケンブリッジの人口は8万、小さな町です。高校は4つ、みんな顔見知りになります。卒業してロンドンの大学に入りました。

Q. 色々な国の人たちが町を歩いていますね？

A. 観光でも人気、夏は大勢の人がやってきます。大学とともに歴史ある店が多くあります。個人オーナーがやっている面白いパブやレストランなどが残っています。

Q. ここにしかないお店が多くあるのですね？

A. はい、けれどこのコロナのせいで沢山なくなっていました。それでもまだ残っている店もあります。

Q. 他に特別な産業はありませんか？

A. 最近ではイギリスのシリコンバレーになりつつあります。ケンブリッジを卒業した人たちがロンドンから戻り、IT関係の会社を起業しています。ロンドンからも近く、大学のそばなのでIT関係者には便利です。ケンブリッジは大学、観光、それにITの町になりました。

Q. イギリスの教育制度について教えてください。

A. 義務教育は4歳から始まります。小学校(Elementary School)です。1年生はレセプション(Reception)、2年生がYear1、3年生がYear2と言っています。

Q. その年代は日本では幼稚園、義務教育前です。

A. 息子はイギリスで4歳の時に小学校に入り、5歳に日本に来たので幼稚園に入りました。

Q. 日本の幼稚園とイギリスの小学校のレセプション、Year1とカリキュラムは違いますか？

A. そんなに変わらないと思います。イギリスでも最初の1年は集団生活に慣れる練習、Year1で少し勉強が始まります。Elementary schoolは11歳まで、そのあとはセカンダリー(Secondary school)に進みます。16歳までで義務教育です。

Q. 日本だと中学校に相当しますね。

A. そのあとはSixth form collageに進みます、日本の高

校に当たります。なぜこう呼ぶのかわかりません。大学に進むにはSixth form collageを卒業しなければなりません。セカンダリーのあと、職人を目指す人には、practicalな技能を身につける学校もあります。

Q. イギリスはどのような医療制度ですか？

A. 医療費はすべて無料です。税金ですべて賄うので、国民健康保険料のような負担はありません。とてもいいシステムだと思います。

Q. 日本には個人医院から大病院までいろいろあり、個人がどこを選ぶか決めることができます。

A. イギリスでは、具合が悪くなったら最初にGP (General Practitioner)に行きます。ここで診断され、薬を処方されて終わることもあります。でももっと調べたり、難しい治療が必要な時はGPが紹介状を書いてくれます。日本はそうでないので、どこの病院にいったらいいかわからず混乱します。

A. もう一つ、出産に違いがあります。妊娠すると、日本では毎月健診がありますが、イギリスでは3か月と5か月の2回、アドバイスもあまりありません。出産すると日本は5日ほど入院しますが、イギリスはすぐ帰ります。

Q. この違いは何ですか？

A. 多分お金だと思います、イギリスはすべて無料なため、手厚くできないのです。それに、家の方が安心でき、リラックスできます。

Q. 日本、流山にどのくらい住んでいますか？

A. 全部で11年、内6年は流山です。

Q. 日本に住んでイギリスとの違いを感じることは？

A. イギリス人は総じてaggressiveですが、日本の人はそうではありません。なので接していてもリラックスできます。

Q. 趣味は？

A. スポーツですがサッカーは興味ありません。ボルダリングとサーフィンを楽しんでいます。週に3日南流山でクライミングを、週末には鹿島や房総に出かけます。

◆興味深いお話をありがとうございました。

(7月7日インタビュー西山勝)



## NIFAの30年を支えていただいています～設立からの法人会員～

今年の5月に満30年を迎えた NIFA。

その設立に尽力され、その後も法人会員、理事として長く支援いただいている会員を紹介します。

### 法人会員

#### ➤ 流山ロータリークラブ、流山中央ロータリークラブ

ロータリークラブ (Rotary Club) とは、国際的な社会奉仕連合団体「国際ロータリー」のメンバーである単位クラブのことです。職業奉仕(会員の職業倫理を高めること)と、そこから広がる社会奉仕と国際親善を目的としています。クラブの会員(個人)には、「超我の奉仕」"Service Above Self"と「最も良く奉仕する者、最も多く報いられる。」"One profits most who serves best"という標語の下に、次の四つの行動基準 "The Four-Way Test"が示されています。1)真実かどうか、2)みんなに公平か、3)好意と友情を深めるか、4)みんなのためになるかどうか。

流山、流山中央両ロータリークラブの皆様には、「国際奉仕」の理念(ほかに「クラブ奉仕」「職業奉仕」「社会奉仕」と合わせ4つの理念)に基づき、当時近隣の市でも起こっていた国際交流協会設立の動きに呼応して流山に国際交流協会を設立する原動力になっていただき、設立後は会長・副会長職を務めていただきました。

#### ➤ 流山商工会議所

事業規模や業種を問わず、全ての商工業者を基盤とし、経済並びに地域社会の振興を図ることを目的にしている地域の総合経済団体。1961年(昭和36年)流山商工会として設立され、その後2010年(平成22年)に商工会議所法に基づき、「流山商工会議所」になりました。経営支援、金融支援、セミナー開催、認証取得のための各種証明書の発給、共済・福利厚生活動などを事業としています。現会頭の田口佳子氏は全国でも数少ない女性会頭の一人、「紫焰窯」を主宰する陶芸家でもあります。NIFA 設立当初から商工会議所の広範なネットワークを通じ、NIFA の活動に尽力いただきました。近年は、会議所会員向けに NIFA の広報紙の配布をお願いしています。

#### ➤ 流山市観光協会

流山市における観光資源の発掘や磨き上げ、情報発信並びに観光に関するイベントの開催や後援を行う団体。

会員(個人・法人事業者)がボランティアで観光振興を目的とした活動を行っています。会長の志賀進一氏は、江戸川台西口にある和菓子司「藤屋」の店主でもあり、NIFA が NPO 化する前、青年部の部長として多くのイベントを開催されてきました。国際交流と観光振興とは互いの協力関係が相乗効果をもたらします。NIFA からも長年観光協会に理事を派遣しています。

### 賛助会員(NIFAの目的に賛同し、活動を支援下さる会員)

#### ➤ 公益信託 蓮見留学生育英奨学基金

同会の代表者である蓮見昌世氏は、流山ロータリークラブの会員として、NIFA 設立に深く関与された一方、運河近くで主にアジアからの留学生向けに、居住施設を提供されています。同氏の紹介により、NIFA は理科大に留学していた学生他、外国出身者と交流の機会を多く設けてきました。

#### ➤ (公財)国際人材育成機構(アイム・ジャパン)

外国人技能実習生の一般監理団体として、インドネシア、タイ、ベトナム、バングラデシュ及びスリランカ政府が直接派遣する外国人技能実習生を受け入れています。ほかに開発途上国との青少年親善交流事業も行っており、NIFAはその縁で東南アジアから日本を訪れる高校生のホームステイを受け入れています。残念ながら昨今はコロナ禍のため交流事業が行われず、終息後の復活が待たれます。

➤ 以上の他、設立から NPO 法人になるまでライオンズクラブ、小学校長会、中学校長会、青少年育成会議などからも参加いただき、理事を務めていただきました。



## ‘ごみ’の課題をサポート～外国語支援事業部の翻訳支援～

流山市では来春、2022年4月からごみ出しの時には、市が指定するごみ袋に入れることが義務化されます。すでに市民向けに告知がなされていますが、市内に住む外国の方にも周知が必要。ということでその告知文の翻訳を市のクリーンセンターから委託され、外国語支援事業部が実際の作業を行っています。

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語版を制作します。2021年までには、市のホームページへの掲載など、外国の方の便利に供されているでしょう。

‘ごみ’は暮らしやすいコミュニティ作りにはおそろかにできない課題。NIFAは地域の『共生』をサポートします。

### 【翻訳支援の概要】

- 委託事業名:指定ごみ袋周知文
- 委託者:流山市クリーンセンター
- 翻訳予定の外国語:英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語
- 翻訳物の内容:来年4月より実施される「燃やすごみ」と「プラスチックごみ」の指定ごみ袋での排出について、日本語で既に告知済みの案内の翻訳
- 翻訳文の用途:流山市在住外国人への周知
- 翻訳文の掲示、配布、閲覧などの可能性:この事業はクリーンセンターからの依頼であり、同センターに相談後、閲覧が可能
- 完成又は完成までのスケジュール:クリーンセンターへの納品は7月末
- 上記取り組みに対する支援事業部内の体制:英語、中国語、韓国語、スペイン語については事業部員が対応、ポルトガル語、ベトナム語は外国語支援グループの翻訳担当者が対応

For "Burnable Garbage" and "Plastic Packings and Containers," new garbage bags designated by Nagareyama City will be introduced. These garbage bags will be sold at stores in the city.

#### Implementation Schedule

October 2021  
October 2021 - March 2022  
(During this period, conventional bags can also be collected)  
April 2022 and after

Start selling bags  
Transition period  
Designated bags only

#### Four Advantages

- 1 Reduction of garbage (reduction of CO<sub>2</sub> emissions)
- 2 Increase of recycling rate of plastic containers and packaging
- 3 Prevention of incorrect garbage disposal and preservation of collection points
- 4 Deter offending garbage

#### Q & A

- Q: When do we start using the designated bags? Where can we buy them?  
A: We plan to start using them in stages from October, and they will be sold at supermarkets and other retail stores in the city.
- Q: How much will they cost?  
A: Prices vary from store to store, but are expected to be ¥9 to ¥18 per sheet for 45 liters, and ¥9 to ¥12 for 30 liters.
- Q: It would be easier to use the bags if they came in various sizes...  
A: We will make them in four sizes: 45 liters, 30 liters, 20 liters, and 10 liters.
- Q: Will we no longer be able to use plastic bags from supermarkets or commercial garbage bags?  
A: They can be used for "non-burnable garbage," "plastic bottles," and "poisonous and hazardous materials."

Nagareyama Clean Center (issued: 10.1.2021) ☎ 04-7107-7411 (英語)

### 会員の皆様には多分野に亘るスキルの登録をいただきました

6月、会員の皆様に「スキルの登録」をお願いしたところ、20名の方から回答をお送りいただきました。(7月20日現在)個人会員の皆様の約10%に相当します。ご協力に先ずお礼申し上げます。

翻訳・通訳他外国語での意思疎通、パソコンやITのスキル、会計、法務、イベントや事業企画、技芸やスポーツ・武道、異文化交流、ホームステイ・ビジットなど様々な分野で登録をいただきました。今後NIFAで活動を進めていく時に、皆様のお力をお借りしたく、ご協力をよろしくお願いします。NIFAが今後活動の幅を広げ、深めていくには、事業部の枠を超えた協力が必要になると思われます。今後も随時この登録を実施します。

### 英会話初級講座再開～外国語講座事業部～

昨年3月以降休講を続けていた英会話初級講座が、この9月から再開されます。

今までのヘイリー菅野講師(月曜日)に代わって、ジーク・グラント講師が水曜日に担当します。

教室は江戸川台のサポートセンターです。これedyouやく外国語の全講座が始まります。

この講座を受講していた皆様には大変長らくお待たせしました。

この機会に受講生が増え、再び元気な笑い声が階段下にまで響くような講座になるよう期待しています。



### 編集後記

梅雨明けとともにオリンピックが始まりました。開会式で紹介される国や地域の名前を聞いて、『一体どこに?』と思うことしばしば。4年に一度地図帳で復習です。/今回はどうしても新型コロナのパンデミックと結びついてしまいます。医療体制がひっ迫している国からも参加、『選手たちの思いは?』と考えてしまいます。/世界のトップアスリートたちが全身全霊をかけて競い合う姿は心を打ちます。それがスポーツの力。/でも一方では争いの絶えない現実があり、この段差の大きさに理想はかすんでしまいそう。/さて草の根のNIFAは?